

UN SOCIALISTA ALEMÁN DE PRIMERA HORA EN BUENOS AIRES: OSWALDO SEYFFERT Y SUS OBSERVACIONES SOBRE EL SUBMUNDO PORTEÑO DE 1904

Regula ROHLAND DE LANGBEHN*

Entre los folletos del AT¹ encontramos uno con el título *Buenos Aires bei Nacht. Schattenbilder aus der südamerikanischen Metropole* ('Buenos Aires de noche. Sombras en la metrópoli sudamericana')², que no se dedica a la vida nocturna de la ciudad, sino a los aspectos de desolación y miseria presentes en ella. Complementa así las numerosas representaciones de la próspera capital argentina con un aspecto menos conocido: se muestran en este folleto algunas instituciones porteñas dedicadas a la explotación ilegal del próximo, a la contención y corrección de los delinquentes y a otros aspectos del mundo de los excluidos de comienzos del siglo XX.

Es importante destacar en primer lugar las relaciones existentes entre el diario *Vorwärts* y el AT+W³. En ambos tuvieron actuación destacada dos de los socialis-

* Universidad de Buenos Aires, Profesora Consulta.

¹ Desde sus comienzos el *Argentinisches Tageblatt* solía reproducir algunas series de artículos en libros y folletos. Los informes de viajes de los diferentes Alemann y la novela *Marcos Bustamante* de Moritz Alemann – que en el nuevo diario publicado desde abril de 1889 forma las cuarenta y cinco primeras secuencias del "Feuilleton" –, que también se difundieron como libros, así como también varios de los textos históricos de Hans von Frankenberg y su traducción de *Civilización y barbarie*, conservados en folletos, se encuentran a la vez como series de artículos en el diario. Una publicación doble de este tipo también fue realizada con el texto que aquí comentaremos. Los folletos del AT de esa época son de hoja grande a doble columna sin tapa de cartulina, lo que los hace muy vulnerables. A la distancia de cien años, son difíciles de encontrar o probablemente algunos están perdidos; se han salvado algunos rarísimos ejemplares, y lamentablemente los mismos editores de la Familia Alemann – que tesaurizan hasta hoy día su producción escrita personal y familiar – no los juntaron como producción valiosa. La práctica de reproducir series de artículos en libros la documenta Rolf LINDNER, *Die Entdeckung der Stadtkultur. Soziologie aus der Erfahrung der Reportage*. Frankfurt/New York: Campus, 2. Ed. 2007, p. 38, por ejemplo se refiere a una serie de artículos de Hutchins Hapgood, que apareció en el *Commercial Advertiser* y luego, en 1902, como libro con el título de *The Spirit of the Ghetto*.

² Oswald SEYFFERT ("Dr. Treffies"), *Buenos Aires bei Nacht. Schattenbilder aus der südamerikanischen Metropole*. Buenos Aires: Argentinisches Tageblatt, 1904.

³ Se trata de las publicaciones en lengua alemana, el *Vorwärts*, del Club Vorwärts, que salió en Buenos Aires desde 1886 hasta marzo de 1901, y el *Argentinisches Wochenblatt* (a partir de aquí, AW), editado en Buenos Aires por sucesivos miembros de la Familia ALEMANN desde 1878 hasta 1970, y el *Argentinisches Tageblatt* (a partir de aquí, AT, o, en conjunto con el *Wochenblatt*, AT+W), editado por los mismos responsables a partir de 1889 hasta el presente, habiéndose convertido desde hace algunos años en semanario. Se utilizaron los siguientes números o años de estas publicaciones: *Argentinisches Tageblatt*, eds. M. y Th. Alemann, Suplementos a los N°s 4000 (17. 7. 1904) y 5000 (12. 12. 1905). *Argentinisches Tageblatt*, eds. M. y Th. Alemann, Años 1902, 1903, 1915, varios números. *Argentinisches Wochenblatt*, ed. Th. Alemann, N° 2000 (17. 6. 1916). *Vorwärts*, I (1886) – XV (1901), números aislados.

tas de renombre que participaron en la fundación del Partido Socialista argentino: José (Josef) Winiger y Osvaldo (Oswald) Seyffert.

De Osvaldo Seyffert todavía faltan muchos datos, no sabemos de dónde procedió, cuándo nació, cómo terminó su vida. Horacio Tarcus no le dio entrada en su *Diccionario biográfico de la izquierda argentina* de 2007⁴. Aparece en nuestro horizonte a partir de 1886 como ocasional director del semanario *Vorwärts*⁵ y como uno de los socialistas aptos para integrar los gremios directivos del primer socialismo argentino, y se ve alguna lejana silueta suya todavía en 1915 y 1916, desde Mendoza. Su figura cobra relieve cuando en 1890 integra como uno de sus cinco secretarios el primer Comité Internacional que llevaría a la fundación del Partido Obrero argentino, y cuyo presidente fue el suizo José Winiger⁶. Winiger nació en 1859 (AT N° 5000, 12/12/1905) y vivió hasta noviembre de 1921, estuvo durante muchos años trabajando como redactor del AT, cuando estaba en Buenos Aires, o como su representante, en Berlín, o enviándole artículos desde el Brasil durante el último decenio del siglo XIX, cuando trabajó allá como redactor del diario *Germania*. Pasó sus últimos dos años en el Brasil, luego de escribir para el *Deutsche La Plata Zeitung* una ‘Historia de los alemanes en la Argentina’⁷. Seyffert no perteneció al grupo de los trece socialistas alemanes que fundaron en 1882 el Club *Vorwärts*⁸, pero se desempeñó desde el comienzo en la redacción del bimensual y luego semanario *Vorwärts*⁹. Como autor no se hace visible en el semanario, tampoco lo vemos aparecer —para saber su color— durante el período

⁴ TARCUS, Horacio, *Diccionario biográfico de la izquierda argentina. De los anarquistas a la “nueva izquierda”*. 1870-1976. Buenos Aires: Emecé, 2007.

⁵ Anne SAINT SAUVEUR-HENN, *Un siècle d’émigration allemande vers l’Argentine 1953-1945*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau, 1995, p. 508, le atribuye como si fuera definitivo su rol de editor del *Vorwärts*. Pero la dirección de este diario fue ejercida por turnos por varios de los redactores o por el consejo redactor. Véase para el tema nuestra nota 9.

⁶ TARCUS, Horacio, *Marx en la Argentina. Sus primeros lectores obreros, intelectuales y científicos*, Buenos Aires, 2007, p. 155

⁷ Josef WINIGER, *Geschichte des Deutschtums in Argentinien*. Manuscrito, hacia 1918, y artículos sobre el tema en la *Deutsche La Plata Zeitung*, 1917-1918. Estamos realizando una biografía un poco más pormenorizada de Winiger para el Homenaje al Dr. Alfredo Bauer que saldrá como N° VIII (2012) del *Anuario Argentino de Germanística*. Hay una breve biografía de Winiger de la pluma de A[DOLF] U[HLE] en el *Rotermund-Kalender* 1923, pp. 43-45, cuyo autor, sin embargo, no está al tanto del comienzo del papel de su biografiado en la redacción del AT durante su primer año, 1889.

⁸ Su listado —lo transcribo de Anne SAINT SAUVEUR-HENN, , *Un siècle...*, cit., p. 507— es: August Latzky, presidente; Karl Mücke, tesorero, Theodor Weber, secretario. Los otros fundadores fueron: Johann y Wilhelm Luther, A. Liedtke, A. Nohke, C. Schulz, Schröder, A. Thiel, A. Volkmann, Friedrich Weiss y Gustav Weiss.

⁹ Se desprende del número 4 (conservado en la Biblioteca Juan B. Justo en Buenos Aires) que fue el redactor responsable en 1886 (el primer año de la publicación) y en 1891, mientras que la administración estaba en manos de Karl Waechter y luego de Hermann Krause. Éste editó el periódico desde febrero de 1892 hasta el N° 446. Horacio TARCUS, *Marx en la Argentina. Sus primeros lectores obreros, intelectuales y científicos*. Bs. As.: Siglo XXI, 2007, p. 259, n17, establece la sucesión de los editores a partir del N° 90: Uhle, Winiger, Seyffert, Juan Schäfer, pero hubo períodos en los que se hizo cargo un comité editorial; la lista de administradores es completa desde el N° 90.

álvido de las controversias entre lassallistas y marxistas, en los años en que esta última posición es justificada mediante algunas contribuciones políticas de Germán Ave Lallemand¹⁰.

Los redactores del *Vorwärts* no solían firmar sus contribuciones, lo que responde a una práctica del trabajo colectivo, característico del periódico y es muy usual en los diarios en general, cuando son de responsabilidad compartida. Cuando en el *Vorwärts* aparecen los nombres de colaboradores se puede suponerlos escritos como contribuciones externas, dado que en algunos casos la redacción los discute o pone en duda¹¹. Como responsables del *Vorwärts* encontramos ocasionalmente el nombre del redactor, y siempre el del director administrativo. Seyffert, como queda dicho, figuró entre estos responsables¹².

En cuanto al *Tageblatt* y al *Wochenblatt*, mucho de su historia temprana se colige de los números especiales que sacaban estos periódicos cuando cumplían números redondos¹³. Así en el *Wochenblatt* N° 2000 (17/6/1916), p. 9, se menciona acerca de los años anteriores a 1900: ‘El personal de redacción en el curso de los últimos años se había enriquecido con los señores O. Seyffert y Wilhelm Cappus, que ya se habían destacado anteriormente como colaboradores’¹⁴. Años antes se pudo ver en un suplemento especial del *Tageblatt* N° 5000 (12/12/1905) con el título “Aus dem Leben unserer Mitarbeiter” (‘De la vida de nuestros colaboradores’) que Seyffert pertenecía al grupo de redactores del AT+W desde 1897. Igual que en el *Vorwärts*, el trabajo de los redactores no se hace visible en el AT+W, tanto es así que sus biografías faltan en dicho número. Ahí se habría podido encontrar la fecha de su nacimiento.

Solo después de que el *Vorwärts* dejara de aparecer en marzo de 1901 encontramos un trabajo identificable de Oswald Seyffert en otro número festivo del *Argentinisches Tageblatt*¹⁵. Se encuentra en un suplemento al número 4000, del 17

¹⁰ Véase, sobre esto, el excelente libro de Tarcus, citado en nota 6, pp. 176-265.

¹¹ De este tipo son por lo menos una parte –quizás la primera parte– de las contribuciones de Germán Ave-Lallemand, de un autor que se llama Korsch y alguna contribución de August Kühn y de Adolf Uhle, miembros del Club desde sus comienzos. Numerosas otras contribuciones, provenientes de San Luis y referidas a problemas de esa provincia, también habrá que atribuirlos a la autoría de Ave-Lallemand y aun sospechamos que éste en los últimos años perteneció al grupo de personas cuyos artículos se reprodujeran sin esa señal de otredad que, en la práctica del *Vorwärts*, constituye la firma del autor.

¹² Véanse notas 5 y 9.

¹³ Se encuentran ejemplares festivos, a los que hemos de referirnos en este trabajo, en los números 1000 y 2000 del *Wochenblatt* y en los 4000 y 5000 del *Tageblatt*. En este último caso hay un número extra que acompaña el número normal, en que se menciona más brevemente el hecho festivo. No hemos registrado todos los años, pero por ejemplo no encontramos mención de la cifra ni un número extra en el 8000 (1915) del *Tageblatt*.

¹⁴ “Das Redaktionspersonal hatte sich im Laufe der letzten Jahre um die Herren O. Seyffert und Wilhelm Cappus vermehrt, die schon vorher als Mitarbeiter hervorgetreten waren.”

¹⁵ *Argentinisches Tageblatt : Fest-Ausgabe Nr. 4000*, 27. Aug. 1902, XIV. Jahrg. Buenos Aires: Alemann, 1902.

de julio de 1904, dedicado a festejar otro ciclo en miles de números editados¹⁶. El *Wochen- und Tageblatt* en los años alrededor de 1904 ofrece la curiosidad de que sus autores signen sus contribuciones con pseudónimos –*Anaxágoras*, que fue el profesor de historia y masón Hans von Frankenber; *Teut*, que es el pseudónimo de Wilhelm Cappus, un suizo, profesor de escuelas y desde 1907 editor de periódicos propios; *Criticón*, un colaborador cordobés, etc.

Entre sus artículos encontramos uno con el título de “*Lebensverlängerung*” (‘Prolongación de la vida’), de Oswald Seyffert¹⁷, quien lo firma como *Therapeutico*.

La práctica del anonimato explica el hecho de que en la segunda mitad de 1902 (observamos de cerca solo este medio año) no hayamos encontrado artículos firmados con su nombre o su apodo por ahora conocido (*Therapeutico*). Por cierto, en esa época O. Seyffert publicó todas las semanas un aviso: se desempeñaba como terapeuta naturista y lanzaba estos avisos para atraer clientes. Trabajaba sin título y en ese período varios otros naturistas le hacen sombra en el diario, como cierta Dra. Hammer con su título otorgado en Berlín, que también fue autora de un artículo sobre la cura de los dolores de cabeza¹⁸. El artículo “*Lebensverlängerung*” que mencionamos, del número 4000 del *AT*, surge de esta actividad profesional de Seyffert. Por esta época también aparece entre los integrantes del Consejo de la Escuela Barracas al Norte, que integra como vocal¹⁹. Los rastros más concretos de Seyffert por ahora se pierden en Mendoza: tenemos avisos en el *AT* de 1915 de su actividad como médico naturista, usa en estos avisos el título de doctor y se declara en uno de ellos autor de varios tratados médicos, por ahora inhallables,²⁰ y lo hace desde Mendoza. En 1916 podemos leer en el número 2000 del *AW*, ya mencionado, lo siguiente: ‘desde Mendoza recibimos un texto de nuestro antiguo colaborador, el

¹⁶ El número se debe en su totalidad a periodistas del *AT*, personas que por cierto no limitaban su actividad al periodismo, pero no incluye a ninguno de los conocidos científicos que formaban un fuerte grupo en aquel tiempo en la capital argentina. De entre éstos en 1902 se lamenta la muerte de J. Chavanne (*AW* N° 2000, pp. 9^a y 11^a) como la de un ocasional (“gelegentlich”, p. 9) o incluso fiel (“treu”, p. 11) colaborador del periódico. Se lo menciona como “excelente geógrafo austriaco”. Chavanne figura también en una foto de 1900 entre los redactores del *AT*.

¹⁷ En el mismo suplemento 4000 se resuelven los pseudónimos, lo que es útil para determinar la autoría de muchos artículos en otros números de aquellos años.

¹⁸ G. HAMMER, *AT* 4014 [14/9/1902]: 4cd, “Über Kopfweh”. Tengo fotos de los avisos de naturistas en el *AT* de 1902.

¹⁹ Fue vocal en los años 1902 y 1903, véase *Jahres-Bericht des Deutschen Schulvereins Barracas al Norte 1901-1902*. Buenos Aires: Druck von J Peuser, 1901, 1902, 1903, 1904, 1904. Agradezco este dato a Benjamin Bryce, que encontró estos informes anuales de la escuela en el Archivo Político del Ministerio del Exterior de Alemania en Berlín.

²⁰ O. SEYFFERT, *Naturopatia*, Buenos Aires: [sin ed.], 1905, en el aviso lo describe como ‘primer manual argentino de medicina naturista’. Id. “Contra el 606”, folleto. Se trata de obras desconocidas por ahora.

sr. Oswald Seyffert, que expresa el deseo de que al director actual del *Wochenblatt* le sea concedido vivir hasta el número 3000.²¹

En el año 1904 encontramos entre las publicaciones editadas por el *Argentinisches Tageblatt*²² el folleto *Buenos Aires bei Nacht*, cuyo autor lleva el pseudónimo, fácilmente descifrable, de “Dr. Treffies”: el antiguo dueño del único ejemplar conocido de este folleto, Robert Lehmann-Nitsche, descubre su lectura del acrónimo; en el ejemplar se lee la escueta nota: “Pseud[onym] für --- Seyffert”. Aparentemente, Lehmann-Nitsche —de quien suponemos sea la breve glosa— no sabía de un probable portador de ese apellido en Buenos Aires. Pareciera que no conociera a Seyffert, o no conectara al autor del folleto con el periodista o con el curandero naturista que ponía avisos sobre su actividad en el *AT*, puesto que no refiere su nombre de pila y escribe el nombre con *-i-*, en vez de la *-y-* correcta.

Arriba quedó consignado el tema de este folleto: la vida de los pobres y marginados de la creciente urbe y las instituciones públicas y privadas destinadas a su contención y corrección. El folleto para nada se limita a la población germana, sino que trata en forma general su tema, marcando ocasionalmente la presencia de algún alemán en las instituciones. Ello podría conectarse con la tendencia internacionista de los socialistas, igual que el marcado interés que denota en los problemas de los marginados.

Tal como se dio en otras metrópolis en los últimos decenios de 1880, también en Buenos Aires se produjo una evolución profesional del periodismo. Mientras que hasta entonces los periódicos solían ser redactados por una sola persona, admitiendo ocasionales colaboraciones, desde entonces la labor periodística se engrosa con la multiplicidad de noticias de interés público que constituyen una de las propiedades de los periódicos contemporáneos. A partir de entonces es usual que cada uno de los colaboradores cubra campos temáticos definidos.²³ El *Vorwärts* en sus mismos comienzos en marzo de 1886 ya se constituyó con un consejo editor, y solo en una parte de sus números aparece alguno de sus miembros como redactor responsable. También el *AT* se constituye desde el comienzo (1889) con un consejo editor, que ciertamente trabajaba bajo el mando de Juan Alemann y luego de sus hijos, Moritz y Theodor, pero también integraba en su primer año a Josef Wini-ger, y más adelante a Hans von Frankenberg y Osvaldo Seyffert, entre otros. Cada redactor tenía su campo de información. No así el *AW*, más antiguo que estos dos

²¹ P. 29: “Aus Mendoza lief ein Schreiben unseres früheren mehrjährigen Mitarbeiters Herrn Oswald Seyffert ein, der den Wunsch ausdrückt, dem gegenwärtigen Leiter des “Wochenblattes” möchte es auch noch vergönnt sein, die 3000. Nummer zu erleben”.

²² El *AT* todavía trabaja por entonces en su sede alquilada, Maipú 320.

²³ Se lo puede observar en el crecimiento de los números. Para el *Tageblatt* alcanzan durante muchos años, cuando es un diario de dos hojas, dos tomos de regular tamaño por año, luego los volúmenes se engrosan al tener el diario 8 páginas, y se multiplican a medida que se agregan páginas con publicidad. En 1915 el *AT* todavía se compone de dos tomos gruesos, en 1921, ya son tres, y así sucesivamente.

diarios, que había sido fundado en 1878: este semanario comenzó como órgano de Juan Alemann quien solo con el correr de los años fue pasando parte de su labor a los hijos y a otros redactores permanentes.

Entre los campos temáticos que engrosaron desde entonces el espectro periodístico se encuentran con más o menos intensidad reportajes dedicados a la gran ciudad, sea como vivencia del *flâneur*, sea como cuadros de costumbre, como la serie de artículos *Cómo se divierte Buenos Aires* de Florencio Sánchez, editada en 1903 por *El Diario*.²⁴ En el *AT* desde sus comienzos algunos redactores se dedicaron a describir los bajos fondos de la sociedad, la marginación, el crimen y la lucha contra el crimen, constituyendo en sus artículos estudios protosociológicos, destinados informar sobre problemas de la sociedad moderna.

Conviene ubicar el trabajo realizado por Seyffert en la época

Más específicos que una remisión a autores sociales del siglo XIX, como Eugène Sue o Emile Zola, nos interesan los reportajes protosociológicos que se han encontrado para el comienzo del siglo XX en EEUU. Remitiremos a Rolf Lindner,²⁵ cuyo libro se centra en la actividad y obra del sociólogo Robert Ezra Park, de Chicago, quien antes de ingresar en la docencia de la sociología se había desempeñado durante algunos años como reportero. Lindner brinda un amplio panorama de la actividad periodística de la época y específicamente de aquella que se dedica a la marginación en las grandes urbes. Especifica que hay dos tipos de reportajes sobre estos temas, el primero se dedica a la vida de grupos no adaptados y a su proceso de integración, estos reportajes se llaman “*stunt*” y constituyen un valioso material para estudios sociológicos. La otra variedad indaga en hechos que revelan estructuras poco conocidas de instituciones o firmas, realizando un trabajo de investigación paciente que se llamaba “*muckraking*”. Indirectamente esta historia del periodismo estadounidense también echa luz sobre la situación local argentina.

Aquí en Buenos Aires y en lengua alemana se produjo en 1904 un reportaje de este tipo, que es el que nos interesa. Otra serie sobre temas afines, pero más novelada que las observaciones de “*Treffies*”, había precedido el año anterior, con el título de “*Bunte Bilder aus Argentinien Hauptstadt*”, contando conmovedoras historias de mujeres de servicio expuestas al maltrato de sus patrones.²⁶ El interés

²⁴ Véase su mención en José INGENIEROS, *Sociología argentina*, Bs. As.: Tor, 1956: 109. Se reproduce allí, pp. 99-118, el artículo “Nuestra América” de 1903.

²⁵ LINDNER, *cit.*, p. 34-44

²⁶ Entre el 24 de abril y el 9 de octubre de 1903, apareció esta serie de diez artículos (en el diario estos artículos se numeran hasta el once pero falta el número seis). Se describen en este trabajo escenas de la vida de individuos postergados en la sociedad bonaerense. Aunque el interés por los pobres es similar en ambas series, la escritura es radicalmente diferente. Todas estas historias se centran en mujeres y son de una mayor pretensión literaria, por ende parece probable que se deban a la pluma de Aimée KAMM, la colaboradora que aparece con el pseudónimo de *Thusnelda* en otros números del *AT* (por ej. en el suplemento al N° 4000 de 1904). De Aimée Kamm se encontrará una breve biografía en el suplemento al N° 5000 (12/12/1905) del *AT*.

por la opresión social no es ocasional, sino una preocupación constante del *Tageblatt*: desde su primer año se repiten estos temas a partir de una narración-reportaje sobre la “Miseria Moderna”, que fustiga una situación similar en Dresde, publicada en su “Feuilleton”²⁷.

Buenos Aires bei Nacht es una publicación in 4º de 36 páginas a dos columnas; en el comienzo y en las últimas páginas lleva algunas fotografías en reproducciones de calidad deslucida. Su texto fue editado con el mismo título en el “Feuilleton” (ubicado por entonces en la última de las cuatro páginas en tamaño grande del diario) en diecinueve secuencias sin interrupción, en agosto y setiembre de 1904.²⁸ El folleto contiene además un capítulo sobre la homosexualidad (pp. 28-32) y las fotos mencionadas.

Los capítulos de este trabajo –luego de una introducción– se ocupan de los siguientes temas: II. Los sin techo y “atorrantes” (el Asilo Municipal, el del Ejército de Salvación y el francés); II. Fondas, hoteles y “corredores” o agentes fraudulentos, comparando los conventillos hacinados, sin luz ni aire, explotados por sus desalmados dueños mediante alquileres desmedidos, con las fondas que acogen al pobre, y describiendo el trabajo de los “vivos” que explotan a la gente del interior y al extranjero; III. Niños abandonados; IV. El Asilo de Reforma de Menores Varones, un establecimiento muy extenso que estaba ubicado en la Av. Caseros; V. El Depósito 24 de Noviembre, en el que se reunía compulsivamente a los vagabundos, que también tenía una casa para niños abandonados a los que se dedicaba una atención esmerada; VI. La delincuencia; VII. La Cárcel de Palermo; VIII. La Casa de Expósitos; IX. Las adivinas; X. “La Partera abortadora”; XI. La prostitución y XII. La homosexualidad.

El folleto se dedicó, por ende, a algunos grupos de marginados y a una parte de las instituciones dedicadas a ayudarles o reformarlos. Pertenecen a la tendencia general de la que se ocupó Lindner, lo que demuestra un buen grado de información internacional para los porteños de la época, y en efecto, los clubes y asociaciones se vanagloriaban de exhibir y hacer accesibles a sus socios en sus salas de lectura numerosos periódicos extranjeros.

El reportaje no descubre secretos, pero llegamos a conocer a través de él la actuación de ciertos grupos de marginales de la urbe y a tener una visión de las instituciones benéficas existentes, aunque su autor no investigó a fondo la situación de los huérfanos ni de los sin techo o de los criminales de su tiempo; solamente

²⁷ El autor firma como Herm. TEISTLER, la serie ocupa varios números seguidos, desde el AT 50 hasta el 56 (28/6 - 5/7/1889), y su tema es la vivienda infrahumana de los nuevos pobres. Termina significativamente diciendo ‘Así se ve la miseria moderna en la gran urbe, a pesar de su tragicidad conmovedora el cuadro visto no fue más que un pequeño eslabón del ámbito nocturno de la sociedad. En el seno de la gran ciudad la vida esconde muchos horrores más.’ Parece significativo el uso de la palabra “Nacht” en ambos textos.

²⁸ En los números corridos desde el 4606 (24/8/1904) hasta el 4625 (16/9/1904).

observó y critica algunos aspectos de lo que pudo ver recorriendo las instituciones, guiado por las autoridades. Tenemos fácil acceso ahora por internet a información sobre los trasfondos: en Buenos Aires existían venerables tradiciones de beneficencia, como la de la antigua Casa Cuna que luego se llamó Hospital de Expósitos, orfanato que alrededor de 1900, o sea en el período al que nos referimos, fue una institución muy actualizada en cuanto a equipamiento. Dirigido por el Dr. Ángel Centeno (1863-1925), estaba al cuidado de los más prestigiosos médicos de Buenos Aires, varios de ellos docentes de la Universidad de Buenos Aires, y lograba una cuota de supervivencia de 80 % de sus inquilinos.²⁹ Igual que el Presidio de Palermo (obra del arquitecto Bunge según modelos norteamericanos, como destacan Grementieri, Shmidt y Zuviría)³⁰ la Casa Cuna fue en aquellos años una institución realizada recientemente según parámetros internacionales con mucho profesionalismo. Su instalación por cierto daba cuenta de una necesidad social a la que se refieren las observaciones del “Dr. Treffies”.

Lo que averiguó este escritor es cómo funcionaba la sociedad ciudadana para los pobres. Podemos comparar sus temas con los comentarios de un observador ocasional como Alfred von Arendt (1910), un militar que conocía Buenos Aires desde 1900 y se remite a un viaje de 1902, o sea prácticamente contemporáneo con el reportaje de Seyffert. Von Arendt observó una población multiétnica en cuyos transeúntes el color de la cara varía desde un amarillo claro hasta un negro oscuro³¹. Describe que el caballo todavía se usaba como medio de transporte en la ciudad, y que las mujeres difícilmente se mostraban en la calle, alaba a la policía, en su mayoría mestizos, muy eficiente y de buenos modales, bajo el mando de un prefecto de ascendencia inglesa, y los hospitales, lujosos por afuera y bien equipados por dentro, y finalmente la excelencia de las obras sanitarias, el sistema de provisión de agua y cloacas, exclamando que Buenos Aires debe ser una de las ciudades más sanas del mundo. Le llama la atención que las mujeres de mala vida no se exhiben en público, por estar confinadas a ciertos barrios y casas³². Es claro que este observador no se adentra en los problemas de la hacinación y delincuencia a la que también dio lugar la ciudad, que son los que se tratan en el folleto del “Dr. Treffies”.

El interés en estos aspectos, tal como los vimos aparecer en la prensa y la escuela sociológica de Chicago, parece que tampoco fue común en los diarios de

²⁹ Nos referimos muy suscitadamente a un artículo sobre la institución, <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:fgzZvH9kZ4kJ:www.portalplanetasedna.com.ar/argerich05.htm> (consultado el 1/1/2011).

³⁰ Fabio GREMENTIERI, Claudia SHMIDT, Facundo de ZUVIRÍA, *Alemania y Argentina. La cultura moderna de la construcción*. Bs. As.: Ediciones Larivière, 2010: 21.

³¹ Alfred von ARENDT, *Argentinien ein Land der Zukunft. Jubiläumsschrift zur Hundertjahrfeier der Begründung der Republik Argentinien*. Leipzig-Nauhof: Bruno Schönfelder 1910. (Ex. BNBSAs)p. 72. Resumimos en lo que sigue las páginas 72-89.

³² Ibid. p. 92.

las capitales europeas. Por ejemplo se ve en un libro de Peter Fritzsche sobre reportajes referidos a Berlín, que su temática se centra casi totalmente en lo pintoresco de la vida, tal como se la representaba en los diarios hacia 1900³³. Fritzsche, cuando resume reportajes acerca de Berlín, igual que Arendt en sus reminiscencias de Buenos Aires, se ocupa de lo exterior de la ciudad, y no de su funcionamiento social; solo marginalmente advertimos que en algunos reportajes se esbozaron las miserables condiciones de vida generadas en la capital alemana en expansión. En efecto, algunas pocas páginas del capítulo “Textos ilegibles” se dedican a aspectos precarios de la vida Berlinesea, como ciertas modalidades, más bien pintorescas –aunque reflejan una situación de gran miseria–, registradas en vista de los continuos cambios edilicios que constituyen un rasgo característico de las crecientes metrópolis: se mencionan allí los *Schlafburschen* (muchachos que alquilaban una cama o algún rincón, incluso encima de algún armario, solo para pasar las noches) y los *Trockenmieter* (familias que alquilaban temporariamente y por poco dinero viviendas recién edificadas, insalubres porque todavía las paredes tenían que secarse para poder servir a sus dueños definitivos. (Véase pp. 193-95). En vista de la obra que comentamos, llama la atención que Fritzsche no tome nota de serie periodística alguna, dedicada, como *Buenos Aires bei Nacht*, a los aspectos sombríos de la vida de las grandes urbes.

Por otro lado, si pensamos en la comunidad alemana porteña, no hay más que abrir el *Evangelisches Gemeindeblatt* (EGB, noticiero semanal de la Iglesia Evangélica, luego del Sínodo del La Plata), los diarios *AT* y *Deutsche La Plata Zeitung* o las guías de Buenos Aires, como el *Lohusen* de los años 1920, y se verá que a partir de los años 1890 y durante decenios se encuentran en los periódicos numerosas direcciones de instituciones de ayuda y beneficencia: el *Deutsches Hospital* u *Hospital alemán*, el *Verein zum Schutze Germanischer Einwanderer* o *Sociedad Protectora de Inmigrantes Germánicos*, el *Frauenverein* (asociación de señoras), el *Seemannsheim* (hogar de marinos), y más adelante la *Deutsche Wohltätigkeitsgesellschaft* (Sociedad Alemana de Beneficencia), cuyos anuncios se publicaban gratuitamente, detallando los servicios que podían brindar al necesitado, lo que indica que era muy fácil caer en las trampas de los crueles mecanismos de la urbe en formación y de la industrialización incipiente. Especialmente la Iglesia Evangélica se empeñaba en rescatar a las víctimas de circunstancias adversas poco previsibles para el inmigrante desprevenido o para una persona que llegaba a la ciudad desde el campo, como viajero, negociante o en búsqueda de trabajo.

El autor de *Buenos Aires bei Nacht* hace un recorrido por las instituciones dedicadas a explotar con sus servicios a los llamados *otarios*, víctimas de su fraude, y

³³ Peter FRITSCHKE, *Berlín 1900, prensa, lectores y vida moderna* (original 1996). Trad. Silvia Jawerbaum / Julieta Barba. Buenos Aires: siglo veintiuno, 2006.

por otro lado, a ayudar a los necesitados y recluir a los delincuentes. Aunque algunos establecimientos eclesiásticos, ante todo el Correccional de Mujeres, le cerraron el acceso, llegamos a tener un panorama muy variado de la vida de los marginados en los diferentes ámbitos porteños. Da cuenta del hecho de que en aquella Buenos Aires, que conocemos como próspera y rica, abundaban los niños abandonados que sin educación alguna pululaban por las calles, probaban suerte como vendedores de diarios y finalmente se iban convirtiendo en ladrones y delincuentes, a pesar de que tanto el Correccional de Menores como el Depósito 24 de Noviembre mantenían talleres y clases para los adolescentes que albergaban. En el caso del Depósito 24 de Noviembre se trataba de un amplio salón con sesenta chicos (Cap. V, pp. 10-11). En cambio, del Correccional (Cap. IV, pp. 8-9), dirigido por Adolfo Vidal, no se nos proporcionan números de los menores que albergaba, pero deben haber sido muchísimos más, pues la instalación ocupaba dos manzanas, y el movimiento de jóvenes que entraban y salían por año era de aproximadamente mil (p. 9). En el Correccional, igual que en las prisiones para adultos, se habían instalado fábricas de zapatos, de costura, de pan e imprentas, de forma que estos establecimientos solventaban con sus productos gran parte de sus costos.

Seyffert no se refiere desde un punto de vista general a la reciente modernización de las instituciones que discute, pero los cambios recientemente introducidos en algunas de ellas podrían ser una de las causas que lo llevaron a estudiar estos aspectos de la metrópoli. Al hablar del Correccional evalúa de forma positiva la labor realizada y la compara con las circunstancias previas:

‘Qué contraste frente a tiempos anteriores, hace solamente unos pocos años, cuando esta institución estaba en manos de los curas! Se recuerdan los escándalos, que finalmente tuvieron como consecuencia final la destitución del Padre Bertrana. Entonces no había talleres, pero el maltrato era masivo. Los chicos debieron pasar la mayor parte del tiempo en la iglesia y del resto cumplir en todo lo pensable la voluntad de los “padres”’ (p. 9).

Nombra con respeto a los directores de los establecimientos que visita, en el Correccional lo recibió el segundo director Alberto Montaña, en vez del director Enrique Solar³⁴.

Las críticas que contiene el texto nunca se refieren a la gestión observada, pero analizan algunas disposiciones legales que rigen estos establecimientos. Aunque el autor no detalla la historia de los correccionales, se sobreentiende desde su

³⁴ Por ende, debe haber realizado su visita a comienzos del año, pues según leemos en fuentes modernas, el jefe del penal entre 1904 y 1909 fue Antonio Ballvé, “que llevó a José Ingenieros, quien creó las teorías de clasificación y estudios de los presos a partir de sus características físicas.” Además, Ingenieros “eliminó el régimen de silencio y e instauró las recompensas por buena conducta. Si un preso se portaba bien, sus familiares podían llevarle café o chocolate, podía dejar una hora más la luz encendida, o quedaba autorizado para usar bigote.” “La penitenciaría Nacional, un mito que cumplió 125 años”, <http://edant.clarin.com/diario/2002/06/03/s-02201.htm>, (visto el 30/6/2011).

contexto que se trata de innovaciones recientes muy positivas pero en muchos casos insuficientes: la humanidad del trato, la finalidad de liberar, una vez cumplido el tiempo fijado, a individuos acostumbrados a trabajar y con una habilidad adquirida, además del sueldo que se les va asignando, que, aunque es mínimo, luego de su estadía les ayuda a comenzar una vida nueva fuera de la institución, todo esto es encomiable, pero hay otras cosas menos comprensibles. Ante todo, según opinión del periodista, el castigo es muchas veces muy fuerte para quien delinque por vez primera y muy leve para el reincidente (p. 16). También critica que se junten en el mismo predio de la Cárcel de Palermo individuos de causa juzgada, tratados como culpables probados, y otros en prisión preventiva, los “encausados”, a quienes, en vista de los recluidos, se les da mayor libertad. Según él, deberían separarse, también para remediar el hacinamiento de los correccionales (id.). Piensa además que los presos estarían mejor ocupados si en vez de aplicarlos a industrias que compiten con la fabricación privada, se los empleara en la realización de grandes obras, necesarias en los territorios nacionales, como la construcción de canales (id.). En todos los casos estas críticas no se dirigen contra las prisiones y los correccionales en tanto tales, sino contra la legislación que los rige.

En la Casa de Expósitos observa que se ha realizado un cambio que suscita su comentario adverso: se cerró el “torno” por el que podía ser entregado sin identificación algún niño. Una nueva reglamentación estableció que se pidiera a los progenitores amplias explicaciones, y esto, según manifiesta el cap. VIII, llevó a que se expusieran y mataran más niños a partir de entonces. En comentarios recientes puede leerse que cerrar el torno obedeció a una necesidad conectada con la viveza criolla: las parteras entregaban por el torno a niños acompañados de señales que solo ellas conocían, después del período de lactancia o a los 6 o 7 años reclamaban y recibían a estos niños, con el fin de explotarlos en trabajos para los que se consideraban aptos. Esta circunstancia escapó al comentarista de 1904.

Tres capítulos se dedican a la mujer, la adivina que, en realidad, no es tan diferente de los estafadores tratados en el cap. II bajo la rúbrica de “corredores”; la partera abortadora, que en nuestro folleto se trata desde un punto de vista más bien general y literario sin entrar en detalles como los que acabamos de mencionar con ocasión del torno; finalmente, se ocupa de la prostitución. Ésta ha cambiado de aspecto muy recientemente por una ordenanza de noviembre de 1903, que fija la edad de las prostitutas en 22 años; las prostitutas se deben inscribir en un registro y tener una libreta sanitaria periódicamente renovable, los bordes no pueden ostentar ninguna señal alusiva, y solo dos mujeres pueden habitarlos. Se nos pintan los detalles de las prescripciones, pero son tales que no se mantendrán vigentes, de modo que existe una prostitución encubierta. También se expone sobre la prostitución forzada de europeas importadas, un tema que se ve aflorar muchas veces en los diarios de la época, por ejemplo lo discute largamente en tres de sus “Berliner

Briefe” Josef Winiger (AT, 19 y 26/10. y 1/11/1903, N°s 4369, 4375 y 4381), con ocasión de un congreso en Berlín sobre el tema. Los capítulos dedicados a la prostitución (pp. 21-27) y a la homosexualidad (28-32) son especialmente extensos y tratan la materia desde una perspectiva más general que los anteriores, y el último tiene una perspectiva histórica y literaria que falta en los otros capítulos. La idiosincrasia porteña es menos central a estos capítulos que en las partes dedicadas a las instituciones y a los modos de embaucar al *otario*. El punto de vista es social y moral, se aplica, desde luego, al lugar, pero es menos definidamente propio del mismo.

El interés social y moral que vertebra toda la obra coincide, por cierto, con un tema central del semanario *Vorwärts*, entonces ya extinguido. Aunque el *Vorwärts* no publicó series extensas, sino que tan solo ocasionalmente algún artículo se extiende por dos o tres números, el tema social aparece seguido en esa publicación. Pero no se manifiesta el mismo interés en las instituciones de integración y reintegración, tal como lo vemos en los artículos dedicados a los correccionales, posiblemente porque éstos se reformaron en aquellos años en la Argentina. Algunos temas esenciales y repetidos son: la esclavitud en la Argentina (referido a las condiciones de trabajo; VIII/394 (11/8/1894), el problema de la vivienda de los trabajadores y su hacinamiento en los conventillos XIV/674 (1/4/1900), la falta de un seguro de accidentes, la falta de una vida saludable que aplaca la capacidad vital de los trabajadores XIV/671 (15/2/1900), la falta de una protección legal del trabajador, de una escuela obligatoria y el hecho del trabajo femenino XIV/672 (1/3/1900) – todos estos son problemas que el *Vorwärts* viene tratando a través de los años y repite ocasionalmente hasta su última página³⁵.

Por ahora faltan más datos acerca de Seyffert – si no ha muerto, seguirá con vida como en los cuentos de hadas.

³⁵ *Vorwärts*, VIII/394 (11/8/1894) “Sklaverei in Argentinien” (‘Esclavitud en la Argentina’), sobre las condiciones inhumanas de trabajo.; IX/404, sobre el mandato de educación del *Vorwärts*. También XIV/671 (15/2/1900) “Die Grundforderungen eines sozialistischen Aktionsprogramms für Argentinien” (‘Las exigencias fundamentales de un programa de acción socialista para la Argentina’). De H. W. Es la respuesta a un cuestionario de *Vanguardia*, y se pide solucionar I. La vivienda del trabajador, mediante una reglamentación edilicia basada en principios higiénicos; II. Un seguro estatal de siniestros; III. Reemplazo de los impuestos indirectos por impuestos progresivos de ganancias y bienes. En el ensayo “Die Verelendung und die Entwicklungstendenz des Sozialismus” (‘La creciente miseria y la tendencia de desarrollo del socialismo’) se discute la teoría de que por la miseria las masas perdieron su capacidad de acción. Lo importante es “una vida sana, en la que hay tiempo para formar el cuerpo y el espíritu y para participar plenamente en todos los bienes de la civilización” y en el N° 672 (1/3/1900) “Die Frage des Arbeiterschutzes” (‘La cuestión de la protección del trabajador’), se repiten estas mismas exigencias, agregando que ‘al faltar la escuela obligatoria... la recurrencia al trabajo de las mujeres y aun mas de los baratísimos niños es tan ilimitada, no solamente en la industria casera, sino en todas las empresas de fabricación’, lo que se fustiga como delincuencia. En el N° 674 (1.4.1900) “Über die Wohnungszustände” (‘Sobre el estado de las viviendas’), se trata de muertes ocasionadas por el calor en los *conventillos* y se detalla que la cuestión de las viviendas no está en primera plana porque no hay controles o donde los hay no funcionan.

Resumen

Un socialista alemán de primera hora en Buenos Aires: Oswaldo Seyffert y sus observaciones sobre el submundo porteño de 1904

Se intenta reconstruir desde fuentes insuficientes la trayectoria del periodista y médico naturista Osvaldo (Oswald) Seyffert, que se registran desde 1886 hasta 1916, primero en Buenos Aires como redactor del periódico Vorwärts y político de izquierda (formó parte de los primeros gremios socialistas argentinos), luego como redactor del Argentinisches Tageblatt y finalmente como médico asentado en Mendoza. Bajo el pseudónimo de “Dr. Treffies” escribió en 1904 para el Tageblatt una serie de artículos, con el título Buenos Aires bei Nacht (Buenos Aires de noche) luego reunidos en un folleto, sobre los mecanismos de explotación del prójimo practicados en Buenos Aires y las instituciones dedicadas a mitigar los daños y a castigar a los culpables. Esta serie se pone en perspectiva con tratados de índole similar realizados en Escuela de Chicago poco antes y con la tendencia socialista del Tageblatt.

Summary

An early German socialist in Buenos Aires: Oswaldo Seyffert and his observations on the *porteño* underworld in 1904.

We try to reconstruct from insufficient evidence the life of the journalist and naturist doctor Osvaldo (Oswald) Seyffert. He can be traced between 1886 and 1916, in Buenos Aires as member of the editorial staff of the socialist paper Vorwärts first, and of the Argentinisches Tageblatt later –both written in German–, and finally as a medical doctor living in Mendoza. By the pseudonym “Dr. Treffies” he wrote in 1904 for the Tageblatt a series of articles in German, with the title Buenos Aires bei Nacht (Buenos Aires by night), which were then reissued as a booklet, on the exploitation of others as used in Buenos Aires, and on the institutions destined to help the damnified and to chastize the guilty. This series is viewed in connection to similar treatises realized few years earlier by the Chicago School, and with the socialist tendencies of the Tageblatt.